

**Betriebsanleitung - Инструкция по эксплуатации - Mode d'emploi**

**Explosiongeschützter Schalter  
Взрывобезопасный переключатель  
Commutateur à protection antidéflagrante**

**14105/.../... (ATEX)**



QUALITÄTSMANAGEMENTSYSTEM /  
СИСТЕМА КОНТРОЛЯ КАЧЕСТВА /  
SYSTEME QUALITE



GLC-zertifiziert nach DIN EN ISO  
9001:2000 /

Сертифицировано GLC в соответствии с  
DIN EN ISO 9001:2000

Certifié GLC selon la norme DIN EN ISO  
9001:2000

Сервисные номера: СИЭС 000

тел. +7 812 954-65-00

[www.seaes.ru](http://www.seaes.ru)

email:[info@seaes.ru](mailto:info@seaes.ru)

**WISKA Hoppmann & Mulsow GmbH - ВИСКА Хоппманн и Малсоу ГмбХ**  
Kisdorfer Weg 28 • 24568 Kaltenkirchen • Germany  
Кисдорфер Вег 2828 • 24568 Кальтенкирхен • Германия  
Tel. / Тел. / Tél. +49 (0) 4191 508-100 • Fax/ Факс +49 (0) 4191 508-249  
E-Mail [wiska@wiska.de](mailto:wiska@wiska.de) • Internet [www.wiska.de](http://www.wiska.de)

**Anwendung**

Der Schalter dient zum Schalten von elektrischen und elektronischen Bauelementen, welche zum Steuern, Schalten, Regeln und Überwachen elektrischer Maschinen und Anlagen eingesetzt werden.

Der Schalter kann auch als Installations- schalter eingesetzt werden.

**Zweck dieser Anleitung**

Bei Arbeiten in explosionsgefährdeten Bereichen hängt die Sicherheit von Personen und Anlagen von der Einhaltung aller relevanten Sicherheitsvorschriften ab.

Das Montage- und Wartungspersonal, welches in solchen Anlagen arbeitet, trägt deshalb eine besondere Verantwortung. Die Voraussetzung dafür ist die genaue Kenntnis der geltenden Vorschriften und Bestimmungen.

Diese Anleitung fasst kurz die wichtigsten Sicherheitsmaßnahmen zusammen. Sie ergänzt die entsprechenden Vorschriften, zu deren Studium das verantwortliche Personal verpflichtet ist.

Änderungen vorbehalten.



**Sicherheitshinweise  
Правила безопасности  
Consignes de sécurité**

Verwenden Sie die Schalter nur für den zugelassenen Einsatzzweck.

Fehlerhafter oder unzulässiger Einsatz sowie das Nichtbeachten der Hinweise dieser Betriebsanleitung schließen eine Gewährleistung unsererseits aus.

Umbauten und Veränderungen an den Schaltern, die den Explosionsschutz beeinträchtigen, sind nicht gestattet.

Die Schalter dürfen nur im unbeschädigten und sauberen Zustand betrieben werden.

**Применение**

Переключатель предназначен для включения и выключения электрических и электронных компонентов, используемых для управления, переключения, настройки и контроля работы электроприборов и станков.

Переключатель также может использоваться в качестве установочного переключателя.

**Назначение настоящей инструкции**

При осуществлении работ во взрывоопасных зонах безопасность персонала и оборудования зависит от соблюдения всех соответствующих правил техники безопасности.

Персонал, выполняющий монтаж и техническое обслуживание подобных установок, несёт особую ответственность и, поэтому должен обладать всеми необходимыми знаниями о применимых правилах и нормах. Настоящая инструкция содержит краткую информацию о наиболее важных мерах предосторожности и дополняет соответствующие правила и нормы, которые обязан изучить ответственный персонал.

Документ может быть изменен.

**Utilisation**

Le commutateur permet des composants électriques et électroniques, qui sont utilisés pour commander, commuter, réguler et surveiller des machines et des installations électriques.

Le commutateur peut également être utilisé en tant que commutateur d'installation.

**Objet du présent mode d'emploi**

Pour les travaux effectués en atmosphère explosible, la sécurité des personnes et des installation dépend du respect de toutes les consignes de sécurité correspondantes.

Le personnel chargé du montage et de la maintenance sur ces installations possède à cet égard une grande responsabilité et doit connaître parfaitement les prescriptions et réglementations en vigueur.

Le présent mode d'emploi résume de façon concise les mesures de sécurité les plus importantes. Il vient en complément des prescriptions correspondantes, dont l'étude demeure obligatoire pour le personnel responsable.

Sous réserve de modifications.

Используйте переключатели только в соответствии с предусмотренным назначением.

Неадекватное или недопустимое использование оборудования или несоблюдение требований, изложенных в настоящей инструкции, аннулирует действие гарантии.

Запрещается вносить изменения или модифицировать переключатели, поскольку подобные действия могут отрицательно повлиять на уровень их взрывобезопасности.

Переключатели пригодны к эксплуатации только в чистом и исправном состоянии.

N'utilisez les commutateurs que pour l'application pour laquelle ils ont été prévus.

Une utilisation défectueuse ou interdite, de même que le non-respect des consignes du présent mode d'emploi, excluent toute garantie de notre part.

Les transformations et modifications effectuées sur les commutateurs, susceptibles d'entraver leur protection antidéflagrante, ne sont pas autorisées.

Les commutateurs ne peuvent être utilisés que s'ils sont dans un état intact et propre.

Betriebsanleitung	Инструкция по эксплуатации	Mode d'emploi
-------------------	----------------------------	---------------

**Bei Errichtung und Betrieb ist Folgendes zu beachten:**

- nationale Sicherheitsvorschriften
- nationale Unfallverhütungsvorschriften
- nationale Montage- und Errichtungsvorschriften (z.B. IEC 60079-14)
- allgemein anerkannte Regeln der Technik
- Sicherheitshinweise dieser Betriebsanleitung
- Kennwerte auf den Schaltern

**Nach jedem im Hauptstromkreis des Schalters auftretenden Kurzschluss muss der Schalterinsatz ausgetauscht werden, da bei einem hermetisch abgeschlossenem Betriebsmittel der Zustand der Schaltkontakte nicht überprüft werden kann.**

Beschädigungen können den Explosionsschutz aufheben.

**Die Schalter sind nicht für Zone 0 geeignet. Die auf den Schaltern angegebene Temperaturklasse und Explosionsgruppe ist zu beachten.**

**При эксплуатации оборудования соблюдайте:**

- местные правила техники безопасности
- местные правила по предотвращению несчастных случаев
- местные требования к крепежу и установке (например, IEC 60079-14)
- общие технические требования
- правила техники безопасности, изложенные в настоящей инструкции по эксплуатации
- применение переключателей в соответствии с указанными параметрами

**При коротком замыкании в главном контуре переключателя необходимо заменить плавкую вставку, поскольку состояние контактов переключателя в герметически запечатанном оборудовании проверить невозможно.**

Любое повреждение может отрицательно сказаться на взрывобезопасных характеристиках переключателя.

Переключатели непригодны к использованию во взрывоопасных зонах класса 0. Строго соблюдайте температурный класс и категорию взрывоопасности, обозначенные на переключателях.

**Lors du montage et de l'exploitation, veuillez observer les points suivants:**

- les prescriptions nationales de sécurité
- les prescriptions nationales en matière de prévention des accidents
- les prescriptions nationales en matière de montage et d'installation (par. Ex. CEI 60079-14)
- les règles de l'art reconnues dans le domaine technique
- les consignes de sécurité du présent mode d'emploi
- les valeurs caractéristiques indiquées sur les commutateurs

**Après tout court-circuit survenu dans le circuit principal du commutateur, la garniture du commutateur doit être remplacée, car, avec un matériel hermétiquement fermé, il n'est pas possible de vérifier l'état des contacts de commutation.**

Toute détérioration de matériel peut avoir pour conséquence de rendre inopérante la protection antidéflagrante.

Les commutateurs ne sont pas conçus pour fonctionner en zone 0. Il faut respecter la classe de température et le groupe d'explosion indiqués sur les commutateurs.



Eine Kopie der EG-Baumusterprüfbescheinigung zusammen mit der zugehörigen Anlage senden wir Ihnen auf Anfrage gerne zu.

По запросу предоставляется Сертификат Испытаний ЕС с соответствующими приложениями.

Nous pouvons vous envoyer une copie de l'attestation d'examen CE de type, avec les annexes associées, sur simple demande.

**1 Normenkonformität**

Die Schalter entsprechen folgenden Bestimmungen und Normen: Richtlinie 94/9/EG  
EN 50014, EN 50019  
IEC 60947-1

Die Schalter Typ 14105/.../... sind für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen der Zonen 1 und 2 zugelassen.

**1 Соответствие стандартам**

Переключатели соответствуют следующим требованиям и стандартам:

Директива 94/9/ЕС  
EN 50014, EN 50019  
IEC 60947-1

Переключатели Тип 14105/.../... одобрены для использования во взрывоопасных средах, а также в зонах класса 1 и 2.

**1 Conformité aux normes**

Les commutateurs sont conformes aux prescriptions et normes suivantes: Directive 94/9/CE  
EN 50014, EN 50019  
IEC 60947-1

L'utilisation des commutateurs de type 14105/.../... est autorisée dans les secteurs situés en atmosphère explosible des zones 1 et 2.

Betriebsanleitung	Инструкция по эксплуатации	Mode d'emploi
-------------------	----------------------------	---------------

**2 Technische Daten**

**2 Технические данные**

**2 Caractéristiques techniques**

Explosionsschutz:

Взрывозащищенность

Protection antidéflangrante:



II 2G EEx de IIC T6

Prüfungsschein: PTB 03 ATEX 1157

Material: Messing

Umgebungstemperatur: -55°C...+65°C

Schutzart nach IEC 60529:

bei Verwendung von Kabel- und Leitungseinführungen und Verschlussstopfen mit entsprechender, getrennter Prüfbescheinigung IP 56



II 2G EEx de IIC T6

Сертификат о проведении испытаний:

PTB 03 ATEX 1157

Материал: латунь

Температура окружающей среды: -55°C ...+65°C

Степень защиты согласно IEC 60529:

При использовании кабельных и линейных вводов и заглушек с соответствующими отдельными сертификатами - IP 56.



II 2G EEx de IIC T6

Certificat d'essai: PTB 03 ATEX 1157

Matériau: laiton

Température ambiante: -55°C...+65°C

Degré de protection, selon la norme CEI 60529:

En cas d'utilisation d'entrées de câbles et de conduites et de bouchons de fermeture disposant d'un certificat d'essai IP 56 séparé approprié



KLE, Verschlussstopfen und O-Ringe siehe unter 7 Zubehör / Ersatzteile

Список используемых кабельных и линейных вводов, заглушек и уплотнительных колец приведен в разделе 7 Вспомогательные элементы / Запасные части

Entrées de câbles et de conduites, bouchons de fermeture et joints toriques d'étanchéité, voir point 7 Accessoires / Pièces de rechange

Elektrische Daten:

Электрические характеристики

Caractéristiques électriques:

Bemessungsisolationsspannung / Номинальное напряжение изоляции/ Tension d'isolement assignée: max. 750V - макс.750В

Bemessungsbetriebsspannung / Номинальное рабочее напряжение/ Tension de service assignée: max. 690V - макс. 690В

Bemessungsstrom / Номинальный нормальный ток/ Courant de service assigné: max. 16A - макс. 16A

Bemessungsstoßspannungsfestigkeit / Номинальное выдерживаемое импульсное напряжение/ Résistance aux ondes de surtension assignée: max. 6kV - макс. 6кВ

Gebrauchskategorie / Категория эксплуатации/ Catégorie d'utilisation:

16A / 690V: AC 1; 8A / 500V: AC 3; 4A / 690V: AC 3; 16A / 415V: AC 15

Lebensdauer / Срок эксплуатации / Durée de vie: 10<sup>6</sup> Schaltspiele / циклов переключения / Nombre de commutations

Bemessungsanschlussquerschnitt / Номинальная подключаемая мощность / Section de raccordement assignée:

feindrähtig / тонкий провод / conducteur à fils minces: 1,5 ... 2,5mm<sup>2</sup> (mm<sup>2</sup>)

eindrähtig / одножильный провод / conducteur monofilaire: 1,5 ... 4mm<sup>2</sup> (mm<sup>2</sup>)

Es können 1 und 2 Leiter unter eine Anschlussklemme installiert werden. Bei eindrähtigen Leitern müssen beide Leiter den gleichen Querschnitt aufweisen sowie aus dem gleichen Material bestehen.

Проводники 1 и 2 могут подсоединяться к клеммам. При использовании одножильного провода проводники должны быть выполнены из одного материала и иметь одинаковую площадь поперечного сечения.

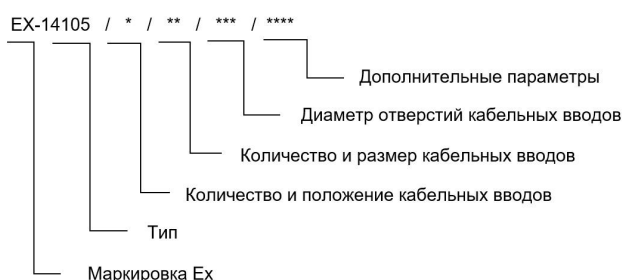
Il est possible d'attacher 1 ou 2 conducteurs à une borne de connexion. Pour les conducteurs monofilaires, les deux conducteurs doivent avoir la même section et être composés du même métal.

Leiter können ohne besondere vorbereitende Maßnahmen angeschlossen werden.

При подключении проводников не требуется соблюдения каких-либо особых мер.

Les conducteurs peuvent être raccordés sans mesure préparatoire spécifique.

**Расшифровка типового обозначения:**



Mechanische Daten:

Механические характеристики:

Caractéristiques mécaniques:

Drehmomente für / момент затяжки для / Couples pour:

-Anschlussklemmen / клемм / bornes de connexion: 1,8 Nm (Нм)

-Deckelschrauben / винтов крышек / vis du couvercle: 2,5 Nm (Нм)

-Druckschrauben der Kabel- u. Leitungseinführungen Typ / Креплёжных винтов для линейных вводов и кабелей / vis de pression des entrées de câbles et de conduites de type EX-KVM-.../.../... : 10 Nm (Нм)



Bei anderen vom Standard abweichenden Betriebsbedingungen nehmen Sie Rücksprache mit dem Hersteller.

В случае нестандартных условий эксплуатации проконсультируйтесь с производителем.

En cas de conditions d'utilisation différentes des conditions standard, veuillez contacter le constructeur.

**Die Verantwortung hinsichtlich bestimmungsgemäßer Verwendung dieser Abzweigdosen unter Bezugnahme der in der Anlage vorhandenen Rahmenbedingungen liegt allein beim Betreiber.**

**Пользователь несёт полную ответственность за надлежащее использование клеммных коробок с учетом условий на производстве.**

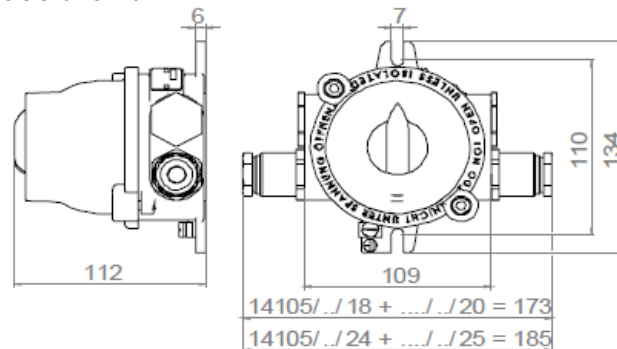
**L'utilisation conforme aux dispositions de ces boîtes de dérivation, en tenant compte des conditions cadre existantes dans l'installation, est laissée à la seule responsabilité de l'exploitant.**

**3 Installation**

**3 Установка**

**3 Installation**

Maßskizze  
Габаритный чертёж  
Plan d'encombrement



**3.1 Montage**

**3.1 Монтаж**

**3.1 Montage**

Die Montage der Schalter kann ohne Öffnen des Gehäuses erfolgen. Sie dürfen bei der Direktmontage an der Wand nur an den vorgesehenen Befestigungspunkten eben aufliegen.

Установка переключателей производится только при закрытом корпусе. Установка на стену производится только плоскими поверхностями с предусмотренными для крепежа местами.

Le montage des commutateurs peut être effectué sans ouvrir le boîtier. En cas de montage direct au mur, ils ne peuvent reposer à plat que sur les points de fixation prévus.

Die gewählte Schraube muss der Befestigungsöffnung angepasst sein (siehe Maßbild) und sie darf die Öffnung nicht beschädigen (z.B. Verwendung einer Unterlegscheibe).

Выбранные винты должны соответствовать размерам отверстий (см. габаритный чертёж), во избежание деформации отверстий можно использовать кольцевые прокладки.

La vis choisie doit être adaptée à l'ouverture de fixation ( voir schéma des dimensions ) et elle ne doit pas endommager cette ouverture ( par ex. en utilisant une rondelle plate ). Les commutateurs doivent être fixés avec 2 vis.

Die Schalter sind mit 2 Schrauben zu befestigen.

Переключатели устанавливаются при помощи двух винтов.

**3.2 Öffnen des Gerätes / Elektrischer Anschluss**

**3.2 Открытие устройства / Электрические соединения**

**3.2 Ouverture de l'appareil / Raccordement électrique**

**Vor Öffnen der Betriebsmittel ist die Spannungsfreiheit sicherzustellen bzw. sind geeignete Schutzmaßnahmen zu ergreifen.**

**Перед открытием устройства следует удостовериться в том, что к нему не подключено напряжение, либо приняты надлежащие меры предосторожности.**

**Avant d'ouvrir le matériel, il faut s'assurer qu'il est hors tension et il faut prendre les mesures de protection appropriées.**

**Der elektrische Anschluss des Betriebsmittels darf nur durch Fachpersonal erfolgen.**

**Электрические соединения выполняются только квалифицированным персоналом.**

**Le raccordement électrique du matériel ne peut être effectué que par du personnel qualifié.**

Betriebsanleitung	Инструкция по эксплуатации	Mode d'emploi
-------------------	----------------------------	---------------

**Die Isolation der Anschlussleitungen muss bis an die Klemme heranreichen. Der Leiter selbst darf nicht beschädigt sein.**

Die ordnungsgemäß abisolierten Anschlussleitungen der Kabel sind unter Berücksichtigung einschlägiger Vorschriften anzuschließen.

Die minimal und maximal anschließbaren Leiterquerschnitte sind zu beachten.

Alle Schrauben und / oder Muttern der Anschlussklemmen, auch die der nicht benutzten, sind fest anzuziehen.

**Zur Aufrechterhaltung der Zündschutzart ist der Leiteranschluss mit besonderer Sorgfalt durchzuführen.**

Die Anschlussklemmen sind für den Anschluss von Kupferleitern ausgelegt.

Bei der Verwendung von mehr- oder feindrähtigen Anschlusskabel und Anschlussleitungen sind die Aderenden entsprechend den geltenden nationalen und internationalen Vorschriften zu behandeln (Verwendung von Aderendhülsen).

Vorsicherung:

Für den Kurzschlusschutz ist eine Vorsicherung max. 35A der Auslösecharakteristik gL/gG gemäß IEC 60269-1 zulässig.



Die Überlastsicherung der Verbraucher muss unabhängig davon erfolgen. Необходимо отдельно обеспечить защиту от перегрузки по мощности. La protection des utilisateurs contre les surcharges doit être prévue indépendamment de ce qui précède.

**3.3 Kabel- und Leitungseinführungen, Verschlussstopfen**

Um die Mindestschutzart herzustellen, müssen die Gewindeöffnungen der Schaltergehäuse mit bescheinigten Kabel- und Leitungseinführungen bzw. Verschlussstopfen verschlossen werden. Dabei sind die für die eingesetzten Kabel- und Leitungseinführungen bzw. Verschlussstopfen maßgebenden Montagerichtlinien zu beachten. Bei Verwendung von Metallverschraubungen, sind zur Sicherstellung der Schutzart IP 56 die entsprechenden Kabel- und Leitungseinführungen mit einer geprüften Dichtung in die Schaltergehäuse einzuschrauben.

**Изоляция должна покрывать клеммы. Не допускайте повреждений проводника.**

Правильно зачищенные соединительные линии кабеля должны быть соединены с учётом применимых норм и требований.

Необходимо соблюдать минимальное и максимальное допустимое поперечное сечение при соединении кабеля.

Все винты и гайки соединительных клемм, включая неиспользуемые, должны быть туго затянуты.

**Подключение проводников должно быть выполнено с особой осторожностью для сохранения уровня защиты.**

Клеммы предназначены для соединения медных проводников.

При использовании многожильных или тонких соединительных кабелей и соединительных линий концы проводов необходимо обрабатывать согласно применимым в конкретной стране и международным нормам и требованиям (с использованием оконечных муфт).

Электрозащита:

Для защиты от коротких замыканий допускается использование защитного устройства с макс. 35А и характеристикой срабатывания gG/gL согласно IEC 60269-1.

**3.3 Кабельные и линейные вводы, заглушки**

Для обеспечения минимальной необходимой степени защиты необходимо закрыть резьбовые отверстия корпуса переключателя соответствующими кабельными и линейными вводами и заглушками. При использовании кабельных и линейных вводов и заглушек необходимо соблюдать основные правила подключений. Для обеспечения степени защиты IP 56 при использовании металлических винтовых соединений необходимо установить соответствующие кабельные и линейные вводы в корпус переключателя с использованием протестированных уплотнений.

**L'isolation des conduites de raccordement doit arriver jusqu'à la borne. Le conducteur lui-même ne doit pas être endommagé.**

Les conduites de raccordement des câbles, dénudées en bonne et due forme, doivent être raccordées en tenant compte des prescriptions correspondantes.

Les sections de conducteur minimale et maximale raccordables doivent être respectées.

Tous les écrous et / ou vis des bornes de connexion, même ceux qui ne sont pas utilisés, doivent être bien serrés.

**Pour maintenir la classe de protection, le raccordement du conducteur doit être réalisé avec un soin particulier.**

Les bornes de connexion sont conçues pour le raccordement de conducteur en cuivre.


En cas d'utilisation de câbles et de conduites de raccordement à fils de faible diamètre ou à fils multiples, les extrémités des conducteurs doivent être traitées conformément aux prescriptions nationales et internationales en vigueur (utilisation de cosses à l'extrémité des conducteurs).

Protection:

Pour se protéger contre les courts-circuits, l'utilisation d'un coupe-circuit de 35 A max., possédant une caractéristique de déclenchement gL/gG, conformément à la norme CEI 60269-1, est autorisée.

**3.3 Entrées de câbles et de conduites, bouchons de fermeture**

Pour établir la classe de protection minimale, les ouvertures des filetages des boîtiers de commutateur doivent être obturées avec des câbles et des conduites et des bouchons de fermeture certifiés. Sur ce point, les directives de montage fondamentales pour les entrées de câbles et de conduites et les bouchons de fermeture utilisés doivent être observés. En cas d'utilisation de raccords à vis métalliques, il faut, pour garantir la classe de protection IP 56, visser les entrées de câbles et de conduites correspondantes dans les boîtiers de commutateur avec un joint d'étanchéité contrôlé.

Betriebsanleitung	Инструкция по эксплуатации	Mode d'emploi
Bei der Auswahl der Kabel- und Leitungseinführung ist auf die dem Leitungsdurchmesser entsprechende Größe zu achten.	При выборе кабельных и линейных вводов необходимо учитывать диаметр линии.	Lors du choix de l'entree de cables et de conduite, il faut veiller a ce que sa dimension corresponde au diametre de la conduite.
Beim Einsatz von nur für fest verlegte Leitungen geeigneten Kabel- und Leitungseinführungen ist sicherzustellen, dass keine unzulässig hohe mechanische Beanspruchung der Kabel- und Leitungseinführung oder deren Dichtung erfolgt.	При использовании кабельных и линейных вводов, пригодных только для фиксированных линий, следует удостовериться в отсутствии чрезмерной механической нагрузки на кабельные и линейные вводы или уплотнения.	En cas d'utilisation d'entrees de cables et de conduites conçues uniquement pour des conduites solidement fixees, il faut s'assurer qu'il n'y a pas d'effort mecanique trop eleve au niveau de l'entree de cables et de conduite ou au niveau de son joint d'etancheite.
<b>3.4 Schließen des Gerätes</b>	<b>3.4 Закрытие оборудования</b>	<b>3.4 Fermeture de l'appareil</b>
<b>Alle Fremdkörper sind aus dem Gerät zu entfernen.</b>	<b>Из оборудования следует удалить все посторонние предметы.</b>	<b>Tous les corps etrangers doivent etre retires de l'appareil.</b>
Zur Sicherstellung der erforderlichen Mindestschutzart sind die Deckelschrauben fest anzuziehen.	Для обеспечения необходимого минимального уровня защиты винты и крышки необходимо туго затянуть.	Pour garantir la classe de protection minimale requise, les vis du couvercle doivent etre bien serrees.
<b>Bei übermäßigem Anziehen kann die Schutzart beeinträchtigt werden.</b>	<b>Чрезмерное усилие затяжки может снизить уровень защиты оборудования.</b>	<b>Si le serrage est trop important, la classe de protection peut s'en trouver compromise.</b>
<b>4 Inbetriebnahme</b>	<b>4. Ввод в эксплуатацию</b>	<b>4 Mise en service</b>
Vor Inbetriebnahme des Gerätes sind die in den einzelnen nationalen Bestimmungen genannten Prüfungen durchzuführen und die korrekte Funktion und Installation des Gerätes in Übereinstimmung mit dieser Betriebsanleitung und anderen anwendbaren Bestimmungen zu überprüfen.	Перед вводом в эксплуатацию необходимо выполнить испытания согласно действующим требованиям, а также проверить правильность работы и установки оборудования в соответствии с настоящей инструкцией и другими применимыми нормами и требованиями.	Avant la mise en service de l'appareil, il faut effectuer les controles dans les differentes reglementations nationales et verifier l'installation et le bon fonctionnement de l'appareil, en conformite avec ce mode d'emploi et avec les autres reglementations applicables.
<b>Unsachgemäße Installation und Betrieb führt zum Verlust der Garantie.</b>	<b>Неадекватная установка и эксплуатация аннулирует действие гарантии.</b>	<b>Une installation et une exploitation incorrectes conduisent a la perte de la garantie.</b>
<b>5 Wartung</b>	<b>5 Техническое обслуживание</b>	<b>5 Maintenance</b>
	Beachten Sie die geltenden nationalen Bestimmungen im Einsatzland! Соблюдайте соответствующие нормы и требования, установленные в стране использования оборудования. Respectez les reglementations nationales en vigueur dans le pays d'utilisation !	
<b>Vor Öffnen der Betriebsmittel ist die Spannungsfreiheit sicherzustellen bzw. sind geeignete Schutzmaßnahmen zu ergreifen.</b>	<b>Перед тем, как открывать устройство, следует убедиться, что оно не находится под напряжением, и приняты надлежащие меры предосторожности.</b>	<b>Avant d'ouvrir le materiel, il faut s'assurer qu'il est hors tension et il faut prendre les mesures de protection appropriees.</b>
Die erforderlichen Wartungsintervalle sind anwenderspezifisch und daher in Abhängigkeit von den Einsatzbedingungen vom Betreiber festzulegen.	Периодичность технического обслуживания зависит от частоты использования оборудования и определяется пользователем в соответствии с условиями эксплуатации.	Les intervalles de maintenance requis sont specifiques a une application donnee et ils doivent donc etre determines par l'exploitant, en fonction des conditions d'utilisation.
Im Rahmen der Wartung sind vor allem die Teile, von denen die Zündschutzart abhängt, zu prüfen (z.B. Unversehrtheit des Gehäuses, der Dichtungen und der Kabel- und Leitungseinführungen).	В рамках технического обслуживания в первую очередь необходимо проверять детали, определяющие степень защиты (например, исправность корпуса, уплотнений, кабельных и линейных вводов).	Dans le cadre de la maintenance, il faut contrôler en premier lieu les pièces, dont depend la classe de protection (par ex. integrite du boTter, des joints d'etancheite et des entrees de cables et de conduites).
Sollte bei einer Wartung festgestellt werden, dass Reparaturarbeiten erforderlich sind, ist Abschnitt 6 dieser Betriebsanleitung zu beachten.	Если при проведении технического обслуживания была выявлена необходимость ремонта, придерживайтесь требований, изложенных в разделе 6 настоящей инструкции.	S'il est etabli, lors d'une maintenance, que des travaux de reparation sont necessaires, il faut se conformer a la section 6 de mode d'emploi

**6 Reparatur / Instandsetzung**

Reparatur / Instandsetzungsarbeiten dürfen nur unter Verwendung von WISKA-Original-ersatzteilen vorgenommen werden.

**Reparaturen die den Explosionsschutz betreffen, dürfen nur von WISKA oder einer qualifizierten Elektrofachkraft in Übereinstimmung mit national geltenden Regeln durchgeführt werden.**

Umbauten oder Änderungen am Betriebsmittel sind nicht gestattet.

**7 Zubehör / Ersatzteile**



Verwenden Sie nur Original-Zubehör sowie Original-Ersatzteile der Fa. WISKA .  
Используйте только оригинальные вспомогательные элементы и запасные части от компании WISKA.  
Utilisez uniquement des pieces de rechange et des accessoires d'origine de WISKA.

WISKA bietet ein umfangreiches Sortiment von gemäß Richtlinie 94/9/EG bescheinigten Kabel- und Leitungseinführungen, Verchlussstopfen, O-Ringen und weiterem Zubehör an. Fordern Sie die aktuellen Unterlagen an!

**8 Entsorgung**

Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungsvorschriften.



Für spezielle Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.  
Мы будем рады ответить на все имеющиеся у вас вопросы.  
Nous sommes a votre disposition pour repondre a toute question specifique.

**6 Устранение неисправностей**

Работы по устранению неисправностей должны выполняться исключительно с использованием оригинальных запасных частей WISKA.

**Ремонт компонентов, связанных со взрывозащитными свойствами оборудования, должен выполняться только компанией WISKA или квалифицированным электриком в соответствии с действующими правилами страны эксплуатации.**

Запрещено каким-либо образом видоизменять или модифицировать оборудование.

**7 Вспомогательные элементы/ Запасные части**

Компания WISKA предлагает широкий ассортимент сертифицированных кабельных и линейных вводов, заглушек, уплотнительных колец и других дополнительных принадлежностей, соответствующих Директиве 94/9/ЕС.  
Актуальную информацию вы можете получить связавшись с нами.

**8 Утилизация**

Соблюдайте правила утилизации, действующие в стране эксплуатации.

**6 Reparation / Remise en etat**

Les travaux de reparation / de remise en etat ne doivent etre realises qu'en utilisant des pieces de rechange d'origine de WISKA.

**Les reparations relatives a la protection antideflagrante ne peuvent etre realisees que par du personnel WISKA ou par un electricien qualifie, en conformite avec les reglementations nationales en vigueur.**

Les transformations et modifications effectuees sur le materiel ne sont pas autorisees.

**7 Accessoires / Pieces de rechange**

La societe WISKA propose une large gamme d'entrees de cables et de conduites, de bouchons de femeture, de joints toriques d'etancheite et d'autres accessoires, certifies conformes a la directive 94/9/CE. Demandez les dernieres documentations!

**8 Mise au rebut**

Respectez les reglementations nationales en matiere d'elimination des dechets.

**Physikalisch-Technische Bundesanstalt**  
Braunschweig und Berlin

**PTB**

**EG-Baumusterprüfbescheinigung**

(1) Geräte und Schutzsysteme zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen – **Richtlinie 94/9/EG**

(2) EG-Baumusterprüfbescheinigungsnummer

**PTB 03 ATEX 1157**

(4) Gerät: Schalter Typ 141051/...

(5) Hersteller: WISKA Hoppmann & Malow GmbH

(6) Anschrift: Kisdorfer Weg 28, 24568 Kalltenkirchen, Deutschland

(7) Die Bauart dieses Gerätes sowie die verschiedenen zulässigen Ausführungen sind in der Anlage und den darin aufgeführten Unterlagen zu dieser Baumusterprüfbescheinigung festgelegt.

(8) Die Physikalisch-Technische Bundesanstalt bescheinigt als benannte Stelle Nr. 0102 nach Artikel 9 der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 23. März 1994 (94/9/EG) die Erfüllung der grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen für die Konstruktion und den Bau von Geräten und Schutzsystemen zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen gemäß Anhang II der Richtlinie.

(9) Die Ergebnisse der Prüfung sind in dem vertraulichen Prüfbericht PTB Ex 03-13270 festgehalten. Die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen werden erfüllt durch Übereinstimmung mit **EN 50014:1997 + A1 + A2 EN 50018:2000 EN 50019:2000**

(10) Falls das Zeichen „K“ hinter der Bescheinigungsnummer steht, wird auf besondere Bedingungen für die sichere Anwendung des Gerätes in der Anlage zu dieser Bescheinigung hingewiesen.

(11) Diese EG-Baumusterprüfbescheinigung bezieht sich nur auf Konstruktion und Prüfung des festgelegten Gerätes gemäß Richtlinie 94/9/EG. Weitere Anforderungen dieser Richtlinie gelten für die Herstellung und das Inverkehrbringen dieses Gerätes. Diese Anforderungen werden nicht durch diese Bescheinigung abgedeckt.

(12) Die Kennzeichnung des Gerätes muß die folgenden Angaben enthalten:

**II 2 G EEx de IIC T6**

Zertifizierungsstelle Explosionsschutz im Auftrag  
Dr.-Ing. M. Theobald

Braunschweig, 7. Oktober 2003

Seite 1/2

EG-Baumusterprüfbescheinigungen ohne Unterschrift und ohne Siegel haben keine Gültigkeit.  
Diese EG-Baumusterprüfbescheinigung darf nur verändert wiedruckt werden.  
Änderungen bedürfen der Genehmigung der Physikalisch-Technischen Bundesanstalt.  
Physikalisch-Technische Bundesanstalt • Bundesallee 113 • D-38115 Braunschweig

\*\*\*\*\* **CE** \*\*\*\*\*

**EG-Konformitätserklärung**  
EC Declaration of Conformity  
Déclaration de conformité de la CE

**WISKA**  
make power smile

**PTB 03 ATEX 1157**

Wir (we / nous ) WISKA Hoppmann & Malow GmbH Kisdorfer Weg 28 D-24568 Kalltenkirchen	Wir erklären in voller Verantwortung, daß das Produkt hardly declare in our sole responsibility, that the product dichiaro, souz repta soule responsabile, cae le produs
On the basis of this Declaration, which is subject to the following conditions, I confirm that the product conforms to the requirements of the relevant standards. Based on the data of the declaration, I confirm that the product conforms to the requirements of the relevant standards. On the basis of the data of the declaration, I confirm that the product conforms to the requirements of the relevant standards.	Die Angaben der Richtlinie Data of the directive Titel und/oder Nr. sowie Ausgabejahr der Norm Title and/or No. and date of issue of the standard
94/9/EG: Geräte und Schutzsysteme zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen 94/9/EC: Equipment and protective systems intended for use in potentially explosive atmospheres 94/9/CE: Appareils et systèmes de protection destinés à être utilisés en atmosphères explosives	EN 50014:1997 + A1 + A2 EN 50018:2000 + A1 EN 50019:2000
94/9/EG: Konformitätskennzeichnung 94/9/EC: Conformance marking 94/9/CE: Conformité électromagnétique	
Kalenderjahr: 10.08.2003 Ort und Datum Place and date	Unterschrift Signature Name des Direktors Name of the director
	Leiter Qualitätsmanagement Head of quality assurance dept. Responsable du département Qualité

\*\*\*\*\* **CE** \*\*\*\*\*